

## Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Cieężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się nieczysta.* Wszyscy jej czciciele pogardzili nią, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się tyłem. <sup>1)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | ן Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego jest pośmiewiskiem. Dawni czciciele nią gardzą, bo zobaczyli jej nagość. Ona również wzdycha i odwraca się [ze wstydu].                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jerozolima ciężko zgrzeszyła, dlatego została odłączona jako nieczysta. Wszyscy, którzy ją szanowali, gardzą nią, gdyż widzą jej nagość, a ona wzdycha i odwraca się plecami.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Cieężko zgrzeszyła córka Jeruzalemska, przetoż jako nieczysta odłączona jest. Wszyscy, którzy ją w uczciwości mieli, lekce ją sobie ważą, przeto, że widzą nagość jej, a ona wzdycha, i tyłem się obraca. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Grzech zgreszyło Jeruzalem, dlatego się niestateczne zstało; wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili je, bo widzieli zelżywość jego, samo też wzdychając obróciło się nazad.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Chet Jerozolima ciężko zgrzeszyła, stąd budzi odrazę. Wszyscy, co ją czcili, nią gardzą, bo widzą jej nagość; ona również wzdycha i wstecz się odwraca.                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Cieężko zgrzeszyło Jeruzalem, dlatego stało się nieczyste. Wszyscy, którzy je czcili, wzgardzili nim, ponieważ widzieli jego sromotę; ono samo również wzdycha i odwraca się.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | <i>Chet</i> Jerozolima ciężko zgrzeszyła dlatego stała się nieczysta. Gardzą nią wszyscy, którzy się nią szczycili, ponieważ widzieli jej nagość, a ona jęczy i odwraca się za siebie.                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Chętnie Jerozolima grzeszyła, dlatego stała się odrazą. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją poważali, bo oglądali jej nagość. A ona wzdycha i twarz swą odwraca.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Cieężko zgrzeszyła Jerozolima, dlatego stała się odrazą. Gardzą nią wszyscy, co ją poważali, bo widzieli jej nagość. Sama również wzdycha i wstecz się odwraca.                                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Єрусалим згрішив гріхом, через це був скинений. Всі, що його прославляли, його впокорили, бо побачили його сором, і він стогне і повернувся назад.                                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeruzalaim ciężko zgrzeszyła, dlatego się zamieniła w ohydę. Wzgardzili nią wszyscy, którzy ją czcili, bowiem ujrzeli jej hańbę; a ona sama jęczy i się odwraca.                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jerozolima rażąco zgrzeszyła. Dlatego stała się po prostu czymś odrażającym. Wszyscy, którzy ją szanowali, mają ją                                                                                        |

<sup>1)</sup> nieczysta, נִידָה (nida h), od נָדָה (nada h): lub: (1) przedmiotem potrząsania głową (l. pośmiewiskiem, zob. np. <x>230 44:15</x>; <x>300 18:16</x>), od נָד (nud); (2) tułaczem, od נָדָה (nadad).

|  |  |  |                                                                           |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | za nic, bo widzieli jej nagość. Ona sama też wzdycha i odwraca się tyłem. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------|